

华文教学与研究专业期刊
TCSOL Studies

B3

暨南大学华文学院学报

Journal of College of
Chinese Language and Culture of
Jinan University

2005

ISSN 1671-5306
CN 44-1527/Z

4

(总第 20 期)

Jinan Daxue Huawen Xueyuan Xuebao

“首届华语调查研讨会”在暨南大学华文学院举行

2005年12月11日下午，暨南大学海外华语研究中心在暨南大学华文学院举办了“首届华语调查研讨会”，就海外华人社会语言调查问题进行了深入讨论。20多位海内外专家学者应邀参加会议。

研讨会由暨南大学海外华语研究中心主任郭熙教授主持。中心研究人员介绍了海外华语研究中心机构的基本情况以及海外华语语料库的建库思路，介绍了海外华人社会语言状况调查方案。与会专家结合各自的语言调查经验，积极向海外华语研究中心的工作献计献策。接着，大家围绕海外华语调查专题，针对问卷设计、调查方法以及语言调查的理论和实践等问题展开了热烈的讨论。

暨南大学海外华语研究中心是教育部语言文字信息管理司和暨南大学共同筹建的对海外华语进行语言资源监测和研究的学术机构。海外华语调查是中心各项研究的前期基础工作，也是一项前沿性的课题。

（祝晓宏）

学术报告消息 5 则

沈家煊：语用法的语法化、认知方法的语法化、 泛时研究的一个实例

中国社会科学院语言研究所所长，博士生导师沈家煊研究员于2005年11月22日到24日应邀到暨南大学华文学院和华文学院进行系列学术演讲，题目分别是：“语用法的语法化”、“认知方法的语法化”以及“泛时研究的一个实例”。沈先生以汉语事实为根据，在认知语文学的理论背景和主要观念指导下，根据自己多年的研究实践，从范畴化理论、相似性、理想认知模型（ICM）、概念的合并与组合、语法化的认知动因、认知语法的概括性等方面对汉语语言事实进行了条分缕析的解释，同时也对汉语语法发展走向有所预测。

此次讲座理论前沿，内容新颖，分析透彻，给暨南大学和广州地区其他高校的师生以极大的启迪。

（杨海明）

何自然：语言模因论

2005年11月10日广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究、博士生导师何自然教授应邀在暨南大学华文学院作了题为“语言模因论”的学术报告。

何教授首先阐释了“模因论”和“模因”两个概念，指出模因论是一种基于新达尔文进化论的观点解释文化规律的新理论，模因论为语言学引入了信息复制和模仿的观点。然后他详细分析了模因复制和传播的两种方式：基因型和表现型，解释了模因自我复制和进化的规律，以及语言现象的产生和消亡过程。最后，他总结了模因论对文化和语言教学特别是第二语言教学的启发。报告中，何教授深入浅出的讲授方式和幽默风趣的语言风格给师生们留下了深刻的印象。

（叶仕燕）

（下转第9页、第18页、封三）

目 录

华文教学研究

教学研究素养: 建设可持续发展的华文师资队伍的重要因素 马 跃 (1)

对外汉语教学研究

印尼学生汉语单音节动词语义偏误的主要类型及原因 [印尼] 萧 频, 张 妍 (10)

越南留学生汉语学习策略分析 林 可, 吕 峡 (19)

“国际汉语教师中国志愿者计划” 志愿者语言习得理念纵深式个案调查 陶健敏 (25)

华语研究

新加坡华语特有词语补例及其与普通话词语差异分析 贾益民, 许迎春 (32)

语言研究

汉语动结式的核心 熊仲儒, 刘丽萍 (39)

流行于广东的句末语气词“来的” 曾 炜 (50)

“非常”一词的汉日对比研究 陈明美 (58)

声调和语调研究的新成果——PENTA 模型 王茂林 (67)

书评

汉语教学的“小百科全书”——评《汉语教学法研修教程》 孟 国 (75)

消息

“首届华语调查研讨会”在暨南大学华文学院举行 祝晓宏 (封二)

学术报告消息 5 则 杨海明, 叶仕燕等 (封二, 9, 18, 封三)

广东外语外贸大学将举办全国语用学讲习班 冉永平 (封三)

[期刊基本参数]

CN44 - 1527/Z * 2001 * q * 16 * 80 * zh + en * P * ¥6.50 * 2000 * 10 * 2005 - 12

Contents

Teaching Chinese to Overseas Students

- Researcher-minded Quality: A Key Factor to Maintaining a Self-sustained Team
of Practitioners in Overseas Chinese Education MA Yue (1)

TCSOL Studies

- The Main Type and Causation of Indonesian Students' Semantic Error on Chinese Verbs
..... XIAO Pin, ZHANG Yan (10)
- An Analysis of Chinese Language Learning Strategies by Vietnamese Students
..... LIN Ke, LU Xia (19)
- A Longitudinal Case Study on Language Learning Beliefs of the Volunteers
in Volunteer Program for International Chinese Teachers TAO Jian - min (25)

International Chinese Research

- The Supplementary Examples of Singapore Chinese and Its Variance
Analysis with Mandarin JIA Yi - min, XU Ying - chun (32)

Linguistic Research

- The Head of the Resultative Construction in Mandarin
..... XIONG Zhong - ru, LIU Li - ping (39)
- The Mood Particle *laide* (来的) in Cantonese Mandarin ZENG Wei (50)
- A Comparative Research of *feichang* (非常) in Chinese and Japanese
..... CHEN Ming - mei (58)
- A New Development in Tone and Intonation Study——PENTA Model
..... WANG Mao - lin (67)

Review

- An Encyclopedia Book of Teaching Chinese as L2
——Comment on *A Course in Pedagogy of Chinese Language* MENG Guo (75)

- News in Brief (inside front cover, 9, 18, inside back cover)

the main type and causation of Indonesian students' semantic error on Chinese verbs

印尼学生汉语单音节动词语义偏误的主要类型及原因^①

[印尼] 萧 频, 张 妍

(北京语言大学对外汉语研究中心, 北京 100083)

[关键词] 印尼学生; 汉语动词; 语义偏误; 偏误类型; 偏误原因

[摘 要] 本文基于中介语语料库从词汇语义的角度对印尼学生使用动词出现的语义偏误进行了统计, 分析了同义词、多义词、易混淆词、汉语词法错误类推 4 种语义偏误类型并分别探讨了其偏误原因, 希望能为印尼的汉语教学提供一定的参考依据。

[中图分类号] H195 [文献标识码] A [文章编号] 1671-5306(2005)04-0010-09

The Main Type and Causation of Indonesian Students' Semantic Error on Chinese Verbs

XIAO Pin, ZHANG Yan

(Center for Studies of Chinese as a Second Language, Beijing Language & Culture University, Beijing 100083, China)

Key Words: Indonesian students; Chinese verbs; semantic errors; the types of error; the causes of error

Abstract: Based on an interlanguage corpus, the article statistically studies semantic errors on Chinese verbs made by Indonesian students from the point of view of lexicon and semantics, analyses four types of errors: synonym error, polysemy error, confusable words error, word-building analogy error and then discusses the causes of errors. We hope this study can offer some reference for the Chinese teaching in Indonesia.

1. 引言

近年来, 印尼汉语教育发展迅速, 无论是印尼国内还是来华学习汉语的人数都迅速增

[收稿日期] 2005-10-03

[作者简介] 萧频 (Drs. Siauphing Souphan, MA), 男, 印尼人, 原印尼万隆博朗安大学东方语言研究中心主任 (1994~1998), 万隆玛拉拿达大学汉语系主任 (2000~2003), 现为北京语言大学博士研究生, 专业为语言学及应用语言学。张妍, 女, 山东青岛人, 北京语言大学硕士研究生, 研究方向为汉语词汇研究与对外汉语教学。

[基金项目] 教育部人文社科重点研究基地重大项目“基于中介语语料库的汉语词汇研究”(02JAZJD740006)

① 感谢《暨南大学华文学院学报》匿名审稿专家对拙文提出宝贵的修改意见, 也感谢张博教授的悉心指导。

长,就我们所找到的资料,单一针对印尼学生学习汉语情况进行研究的文章几乎没有,专门研究在印尼本土的非汉语环境下汉语学习情况的文章还不多,只有宗世海、李静的《印尼华文的现状、问题及对策》(2004)^[1]一文中有所论及。所以,我们选取单一母语背景的学生在没有汉语环境下的学习情况进行研究。此外,20年来汉语的中介语研究多集中在语音、语法层面,词汇语义的研究相对薄弱。因此,本文主要从词汇语义的角度,运用语言对比、语料库语言学 and 偏误分析的方法对印尼学生汉语动词的使用情况进行考察,归纳其语义偏误的类型并对原因加以分析。

本文从《(汉语水平)词汇等级大纲》甲级词里选出30个单音节动词(爱、变、吃、出、穿、打、带、当、懂、放、给、回、会、进、看、哭、拉、来、拿、能、怕、上、谈、疼、问、想、用、找、住、坐)为考察对象,同时也涉及这些单音节词作为语素构成的部分复合词。所用语料来自笔者自建的中介语语料库^①。

本文中的语义偏误是指学生在运用汉语词语时出现的与词汇和语义有关的偏误,包括与同义词、多义词、易混淆词、语义搭配有关的偏误等。

2. 同义词使用偏误类型及原因

考虑到第二语言教学的特殊情况,我们采用梅立崇(1988)^[2]的观点,即确定同义词的标准是词汇意义的基本共同性,而不要求在词性上也具有共同性。

2.1 同义词使用偏误类型

2.1.1 误用了语义上有细微差别的同义词

词与词之间有同义关系,但是语义上有细微的差别,所以用法上会有不同之处。学生在使用中忽略这一点就会造成偏误。如:

(1) *我为他的变化非常开心。^②(我为他的改变感到非常开心。)

(2) *他看我好像看鬼。(他看见我好像看见鬼一样。)

“变化”和“改变”虽然都是“变”的同义词,都可以用作名词,但是二者有不同之处。“变化”指事物在形态上或本质上产生新的状况;“改变”指事物发生显著的差别。“变化”强调改变后的新情况,而“改变”则强调变化的结果。这个句子主要是强调让“我”感到开心的是“他发生了变化”而不是“他改变后的样子”。所以正确的表达应该是“我为他的改变感到非常开心”。“看”和“看见”虽然是同义词,都可以表示视线跟人与物的接触,但是二者有不同之处。“看”表示视线跟人与物的接触过程,即视线不离开人与物。“看见”不是视线跟人与物始终相接触的过程,而是一经接触,“看见”的动作就完成了,动作自身包含了一种结果。因此例(2)的正确表达应该是“他看见我好像看见鬼一样”。

2.1.2 误用了词性不同的同义词

① 这个中介语语料库是以印尼玛拉拿达大学汉语专科44名学生两个学期的作文为原始语料建立的,字数70,115字。为了更好地了解学生的表达意图,避免误解,语料库同时收录了学生提供的其作文的印尼语文本,形成了汉语—印尼语双语对照文本。印尼是多民族的国家,使用的方言多而杂。被试的语言背景是都会说印尼语,有的同时懂一种或两种印尼方言,其中5位懂客家话,2位略懂闽南话。

② 有*号的句子是语料中出现的学生作文里的错句。下同。

词与词之间虽然有同义关系,有些地方可以换用,但是由于词性不同,使用上不能完全替换。学生如果对此把握不好,将二者混用也会造成偏误。如:

(3) * 万隆的变真不小。(万隆的变化真不小。)

(4) * 这个月进太少了。(这个月收入太少了。)

“变”和“进”都是动词,“变化”和“收入”既可作动词,也可作名词。而在例(3)和例(4)中主语应该用名词,所以正确表达应是“万隆的变化真不小”,“这个月收入太少了”。

2.1.3 误用了搭配关系不同的同义词

词与词之间虽然有同义关系,但是搭配关系却往往不完全相同。如果学生将词语搭配错误也会造成偏误,如:

(5) * 我们应该懂得爱护时间。(我们应该懂得爱惜时间。)

(6) * 张牧师在病房里,他在问病人呢。(张牧师在病房里,他在慰问病人呢。)

“爱护”指爱惜、保护;“爱惜”指疼爱、爱护,因重视而不糟蹋。二者的相同之处在于,“爱护”和“爱惜”都是动词,都有“爱、重视而不糟蹋”的意思。二者的不同之处在于搭配对象不同,“爱护”的搭配对象多是易受伤害的人、生物或其他事物,如学生、小动物或公物等。“爱惜”的搭配对象大多是供使用的而又易消耗的事物,如粮食、时间等。因此例(5)的正确表达应该是“我们应该懂得爱惜时间”。“问”和“慰问”虽然有同义关系,都表示关切而询问的意思,但是搭配不同。“问”一般与单音节词搭配,如“问安”、“问好”、“问候”等。“慰问”安慰、问候。作带宾语谓语,搭配对象一般是人。如“慰问病人”,“慰问灾区人民”等。因此这个句子应该是“张牧师在病房里,他在慰问病人呢。”,不是“*张牧师在病房里,他在问病人呢。”

通过对同义词偏误的考察我们发现,有一个相同词素的同义词和同素单双音节同义词是学生最难把握的,如:“爱护—爱惜”,“变—变化—改变”,“看—看见”,“怕—害怕”,“问—慰问”和“用—费用”等。

2.2 同义词使用偏误的原因

在本文采集的中介语语料中,属于语义偏误的错误语例共有162个,其中与同义词有关的误例21个,占语义总偏误的13%。我们认为,出现此类偏误的原因与汉语同义词本身的复杂性和教学中讲解不透彻有一定关系,但主要还是受如下因素的影响。

2.2.1 母语的影响

印尼语的词性变化有赖于词缀的变化,而汉语词性变化时词形是没有变化的,因此印尼学生对汉语中的兼类词比较难掌握,会把不同词性的同义词混同使用。如:“变化”是名词兼动词,当“变化”做动词时与“变”互为同义词,在某些情况下可以互相换用。但“变”只能做动词,“变化”做名词时就不能与“变”换用,否则就会出现例(3)之类的错误。

另外,印尼学生也会比照母语中的词义去使用汉语词,如例(2)“看”和“看见”出现偏误,是因为印尼语的“lihat”一般译为“看”,但是“lihat”除了有“看”的意思以外,还含有“看见”的意思。当学生要表达“Xiaoyan lihat sebuah boneka di toko mainan”时就会说成“*小燕看一个洋娃娃在玩具店里”。

2.2.2 目的语的影响

学生汉语水平还比较低、掌握的汉语知识还比较少的时候,对汉语同义词的细微的词义差别及复杂的搭配关系很难弄清楚,受已学的词的意义和词形的影响,只要看到意思大致相同或词形比较相似的就容易混用。这也是有一个相同语素的汉语同义词偏误较多的主要原因。随着学生汉语水平的提高,对汉语词汇的掌握越来越精确,这类偏误会逐渐减少。

2.2.3 教材和工具书词语翻译的影响

“爱护”和“爱惜”在教材和工具书中都用印尼语“menyayangi”翻译,“怕”、“害怕”和“恐怕”都用“takut”翻译,这样学生就会以为用同一印尼语对译的各个词意思完全一样,进而混同使用造成偏误。

3. 多义词使用偏误类型及原因

3.1 多义词使用偏误类型

3.1.1 扩大了多义词的词义范围

印尼语有些多义词义项比汉语中的对应词的义项多,印尼学生容易将汉语多义词的意义和印尼语多义词的意义完全等同起来,将印尼语多义词中为汉语所无的义项也当成汉语多义词的义项,扩大了汉语多义词的词义范围。例如:“当”在汉语中是一个多义词,其中一个义项是“担任”,这个义项在印尼语中的对应词是“menjadi”。而“menjadi”在印尼语中也是一个多义词,其义项有“担任”、“成为”或“成”。印尼学生知道了汉语“当”的“担任”义后,可能会把“当”和“menjadi”完全对应起来,把“成为”、“成”也当成“当”的义项,如:

(7) *他当了年轻人的偶像。(他成为年轻人的偶像。)

(8) *他们当了好朋友。(他们成了好朋友。)

(9) *我们当了很大的敌人。(我们成了冤家。)

除了“当”以外,“变”、“会”、“拿”、“用”也出现了此类偏误。

3.1.2 扩大了多义词的搭配范围

印尼语有些多义词的搭配范围比汉语多义词广,如果印尼学生将汉语和印尼语的多义词完全等同起来,并进而将印尼语多义词的搭配关系类推到汉语,就会造成汉语多义词搭配范围扩大化。例如:印尼语的“pakai”是个多义词,其中的一个义项在双语词典中一般对译为汉语的多义词“穿”,而“pakai”除了可以与衣服、鞋袜之类搭配之外,还可以和首饰、装饰品等搭配,这超出了汉语词“穿”的搭配范围,因而有可能造成偏误,如:

(10) *她穿了一个红色的帽子,也穿了手表。(她戴了一顶红色的帽子,也戴了手表。)

(11) *他还不会穿领带,是他妈妈帮他穿的。(他还不会打领带,是他妈妈帮他打的。)

(12) *她头上穿了一个蝴蝶结。(她头上戴了一个蝴蝶结。)

(13) *约翰的比赛汽车穿了各种装饰品。(约翰的跑车装上了形形色色的装饰品。)

3.1.3 回避使用多义词的某些义项

有些多义词,因为义项太多,学生掌握起来比较困难。虽然已经学过,但是学生会回避

使用某些义项,而改用其他意义相似的词语来表达,这也会导致偏误。例如:汉语中“打”是一个泛义动词,使用频率很高,义项也较多,学生往往回避使用“打”的许多义项,而改用意义类似的其他词来表达,因而造成偏误。如:

(14) *这个井是我爸爸造的。(打)

(15) *现在阴历(印尼闽方言词,意为春节)的时候,华人也可以敲锣敲鼓了。(打)

(16) *小时候我曾经跟舅舅去海里捉鱼。(打)

虽然这种情况不一定都会导致偏误,也有用对的时候,如:

(17) 学生都举着旗子走过独立宫。(打)

(18) 叫弟弟去买油。(打)

(19) 妈给我织了一件毛衣。(打)

但是却造成词语的某些义项不能被习得,例如“打”有25个义项,因为学习者使用其他词语替代了“打”的某些义项,导致中介语语料库中的“打”有17个义项未被使用。另外,因为过多地使用“举”、“买”等词代替“打”,也会人为导致“举”、“买”等词的使用率过高,造成词语使用不平衡,使中介语中词和义项的使用频率与汉语中的不对应,即汉语中使用率高的词或义项,在中介语中使用率未必高。

通过我们的考察还发现,多义词的偏误较多出现在二年级下学期(相当于获得HSK五级证书,接近中级水平)以上程度的学生的作文里。

3.2 多义词使用偏误的原因

我们从语料中检索到的与多义词相关的误例共30个,占语义总偏误的19%。造成多义词使用偏误的原因主要有以下几个。

3.2.1 母语词义的影响

印尼语中某些词的词义比汉语多义词词义涵盖面广,义项比汉语多义词的义项多,而学生会比照印尼语中的词义去使用汉语词导致偏误,如上面“当”的偏误。此类误例共13个,占语义总偏误的8%。

印尼语中某些词的词义比汉语多义词词义涵盖面窄,义项比汉语词的义项少,对这类两种语言中不对应的词义,学生在汉语中也回避使用母语词没有的义项,而换用其他词语替代表达而造成偏误,如例(14)~(16)。此类误例有7个,占语义总偏误的4%。

3.2.2 母语词语搭配范围的影响

学生往往会把母语的搭配规则带到目的语中去,但如果母语词比目的语的词的搭配范围更宽泛,那么就会造成目的语搭配偏误,如上面“穿”的偏误。此类误例一共有10个,占语义总偏误的6%。

3.2.3 学生学习策略的影响

从认知的角度,学生对比较难比较繁琐的知识会回避使用,而用那些对他们来说比较容易、比较有把握的知识替代表达。因此造成“打”的许多不太常用的义项不能被学生习得。

3.2.4 教材和工具书中词语的翻译不当和汉语教师对词语讲解不透彻

教材和工具书中词语的翻译往往采用语词式对译(用词语翻译词语),这种处理方式对多义词来说很不妥当。因为教材和工具书对多义词的翻译多用简单的语词式对译,也不标明对应的义项,那么学生势必会将二者完全对应起来而导致多义词使用出现偏误。如:教材和

工具书一般只把“穿”对译为印尼语的“pakai”，而“pakai”是个多义词，其中还有“用”、“戴”、“添”、“利用”等几个义项。教材和工具书中词语的翻译没注明对译词是哪个义项，因此学生把“pakai”的所有义项也当成了“穿”的义项，造成上面“穿”的偏误。

印尼汉语教师的汉语水平还偏低，很多教师对汉语多义词的理解就不够深入，在讲解多义词的时候只是按照教材或词典照本宣科，很少会对汉语多义词和印尼语的对应词进行全面的比较，找出二者的异同。而教材和工具书又常常采用语词式对译，这样学生会产生对等词的误解，使用多义词时会把汉语多义词与印尼语对应词完全对等起来而造成偏误。

4. 易混淆词的类型及混用原因

易混淆词是指语义关系较远或没有同（近）义关系而第二语言学习者却经常混用或误用的词（张博，2005）^[31]。易混淆词是第二语言教学中的一类特殊偏误，母语者很难预测，而且偏误率很高。

4.1 易混淆词的类型

4.1.1 有一个相同词素的词

两个词语有相同的词素，但词汇意义并不相同，而第二语言学习者容易将其混淆为同义词使用。如：

(20) * 我们明天去日惹旅行，六点钟出动。（我们明天去日惹旅行，六点钟出发。）

(21) * 我在店里看好的是那个手表。（我在店里看中的是那只手表。）

(22) * 我也不知道这种东西有什么用意。（我也不知道这种东西有什么用途。）

“出动—出发”，“看好—看中”，“用意—用途”都有一个相同的词素，学生会把每组词中的两个词当成同一个词或同义词使用而导致偏误。

4.1.2 目的语中不是同义词，母语的对应词有同义关系的词

两个词在汉语中没有同义关系，但在印尼语中的对应词有同义关系或在某些义项上有同义关系，印尼学生容易将汉语中的词也误作为同义词使用，如：

(23) * 很多小孩子没有读书，不懂字。（很多小孩没有机会读书，不认识字。）

(24) * 她看我的脸很白。（她发现我的脸那么苍白。）

(25) * 从你穿的衣服，人家能看，你是怎么样的人。（从你的衣着，人们能知道你是怎么样的人。）

汉语中的“懂”在印尼语中的对应词是“mengerti”，这个词是个多义词，其中一个义项是“paham”（谅解）。同时汉语中的“认识”在印尼语中的对应词是“kenal”，这个词也是个多义词，其中一个义项是“maklum”（“理解”的意思）。而印尼语中的“paham”（谅解）和“maklum”（理解）又有同义关系，导致印尼学生会误以为“懂”和“认识”也有同义关系，将他们混同使用而造成偏误。“看—发现”、“看—知道”等几组词也是如此。

4.1.3 目的语中不是同义词，母语的对应词是同一个词

两个词在汉语中没有同义关系，而印尼语中的对译词却是同一个词，学生容易将汉语中的词混同使用，如：

(26) * 我认为现在就是很正确的时间为答复母亲对我的爱。（我认为现在是我报答母

亲养育之恩的时候了。)

——印尼语的“balas”含有“答复”和“报答”的意思。

(27) * 男学生都在球场上玩篮球。(男学生都在球场上打篮球。)

——印尼语的“main”含有“玩”和“打”的意思。

(28) * 我们赶快把衣柜拿开。(我们赶快把衣柜搬开。)

——印尼语的“pindah”含有“拿”和“搬”的意思。

(29) * 昨天他头病，没有来上课。(昨天他头疼，没有来上课。)

——印尼语的“sakit”含有“病”和“疼”的意思。

因为以上几组下划线的词在印尼语中都用同一个词表达，导致学生误以为汉语中的这些词也是同一个词。这种偏误的出现频率很高，而且分布也比较广，从二年级到三年级的作文里都出现了这种偏误。

4.1.4 将方言词混为普通话词语使用

印尼的华人较多，汉语方言在当地保持得也相对比较完整，影响比较大的有闽方言（包括潮汕方言）和客家方言。印尼学生在学习汉语之前，一般都接触过汉语方言，或多或少懂得一些汉语方言词，因此容易将汉语方言词误用为普通话词语，如：

(30) * 我们一般七点食早餐。(我们一般七点吃早餐。)

(31) * 公公老了，爸爸每天给他着衫裤。(爷爷年纪老了，爸爸每天都替他穿衣服。)

(32) * 我寻了很久也没寻到。(我找了很久也没找到。)

(33) * 今天的课我未晓。(今天的课我不懂。)

(34) * 莫惊，我们会帮忙你。(不要怕，我们会帮助你。)

(35) * 我骑脚踏车载你去。(我骑自行车带你去。)

“食”、“着”、“寻”是客家方言词，意思是“吃”、“穿”、“找”。“晓”、“惊”、“载”是闽、客家方言词，意思是“懂”、“怕”、“用车装载、带”。

4.2 易混淆词混用原因

从语料中我们检索到易混淆词的误例共有 79 个，占语义总偏误的 49%。此类偏误的比重在所有偏误类型中是最大的。造成混用的原因也是多种多样的。

4.2.1 母语词义的影响

母语中一个词的词义涵盖了目的语两个词的词义，而且这两个词的词义差别非常大，但学生受其母语词义的影响也会把目的语中的两个词混同使用，这样就会造成偏误，如例 (26) ~ (29) 的偏误。这类误例共有 22 个，占语义总偏误的 14%。

母语中两个词有同义关系，在目的语中这两个词的对应词没有同义关系，但学生也会受母语的影响把目的语中的两个对应词当成同义词使用而造成偏误，如例 (23) ~ (25) 的偏误。这类误例共有 18 个，占语义总偏误的 11%。

4.2.2 目的语词形的影响

学生对汉语词汇掌握并不太多的时候，往往会受到汉语词形的干扰。比如：学生已经掌握了一些有一个相同语素的词，而这些词的意思相同或相似，如：衣服—衣裳，常常—经常，希望—期望，这样就会形成一种印象：两个或多个词之间只要有一个语素相同意思就会相同，因此会将“出动—出发”，“看中—看好”，“用意—用途”这几组词中的两个词混淆

使用。但实际上它们的意思并没有多大联系,这样就会造成偏误,如例(20)~(22)。这类误例共有14个,占语义总偏误的9%。

4.2.3 印尼尚存汉语方言的影响

印尼学生主要是受当地尚存的闽方言和客家方言的影响。这些汉语方言对印尼学生学习汉语的影响很大,一方面它能促进汉语学习,但是另一方面也对词语的学习带来一些负面影响,如例(30)~(35)的偏误。这类误例共有25个,占语义总偏误的15%。

5. 汉语词法的错误类推

学生已经学过目的语的一些知识,为了达到交际目的就会利用类推策略在已学目的语知识的基础上推导出许多新的内容。这种类推对学生的学习有积极的作用,可以达到举一反三的效果,但因为对目的语知识的掌握并不全面,这种推导经常也会导致偏误。

5.1 汉语复合词结构、词素类推偏误

学生积累了一定数量的汉语词汇并掌握了一些构词知识之后就会利用这些知识自己去造一些词,例如:学过了“父爱”、“母爱”之后就生造出“*大家爱”(博爱)、“*上帝爱”(慈爱)、“*孩子爱”(溺爱)、“*朋友爱”(友爱)等词。这些都是学生根据汉语复合词的结构和语素生造的词语。类似的偏误还有根据“打的”生造出“*打巴士”,根据“打雷”生造出“*打电”,根据“上火”生造出“*下火”,根据“上学”生造出“*下学”,根据“想家”生造出“*想乡”,根据“进款”生造出“*出款”等。

这类偏误在二年级下学期的作文中很普遍,而且偏误率也较高。在语料中此类误例共有18个,占语义总偏误的11%。

5.2 惯用语结构类推偏误

汉语惯用语是汉语词汇系统中比较特殊的一类,它不同于短语,它的结构凝固性比较高,结构成分之间的关系比较固定,不能随意更换其搭配成分。而印尼学生不了解惯用语的这一特点,学过一些惯用语之后,容易将惯用语的结构类推而导致偏误。例如:学生学过“拿主意”、“拿事儿”等与“拿”有关的惯用语,就很容易类推出“*拿办法”、“*拿计划”等错误用法。还有由“看得懂”、“听得懂”类推出“*想得懂”、“*说得懂”,由“吃官司”类推出“*吃麻烦”、“*吃鞭子”等错误用法。

这类误例在语料中共有14个,占语义总偏误的9%。

6. 结语

通过以上的考察和分析我们得出如下结论:

第一,语义偏误是中介语偏误中的一类重要偏误,偏误率较高,在我们的统计中,语义偏误占目标词总偏误的42%,所以教学和研究都应该给以充分的重视。

第二,在各种语义偏误类型中与多义词易混淆词相关的偏误比较多,因此应该加强对多义词和易混淆词的研究,尤其易混淆词偏误是汉语母语者很难预测的,需要加强对学生词语使用偏误的调查并进行规律总结。

第三,造成偏误的原因是多方面的,其中一个重要原因就是受母语影响,尤其是母语中没有或目的语与母语相似但又不完全相同的词汇知识学生学习起来困难较多,所以应该加强

两种语言的词汇对比研究。

第四，印尼学生的语义偏误有一部分是受了汉语方言的影响，有必要对汉语方言词在海外的分布及影响进行研究。

第五，教材和工具书对词语翻译不当也是造成偏误的原因之一，应该改进这种简单对译的做法，尤其是两种语言中的多义词翻译应该细化到每个义项。

[参考文献]

- [1] 宗世海, 李 静. 印尼华文教育的现状、问题及对策 [J]. 暨南大学华文学院学报, 2004, (3): 1-13.
- [2] 梅立崇. 试论同义词的性质和范围 [J]. 语言教学与研究, 1988, (2): 109-116.
- [3] 张 博. 对外汉语学习词典“同(近)义词”处理模式分析及建议 [A]. 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集 [C], 香港: 香港城市大学出版社, 2005.

【责任编辑 匡小荣】

(上接封二)

苏新春：对外汉语教材词汇的监测任务与研究意义

2005年11月28日，厦门大学苏新春教授应邀在暨南大学华文学院作了题为“对外汉语教材词汇的监测任务与研究意义”的学术报告。

报告中，苏教授指出教材中的语言状况是整个社会生活的一个平台，并对什么是教材语言、教材语言的特点是什么、如何体现进行阐述；通过对通用词表和教学词表的收词异同进行比较，他提出现有对外汉语教学词表亟待完善，并就对外汉语教学专用词表是分级还是分频等一系列问题进行了分析。苏教授指出，语词的计量研究与定性研究是不矛盾的，定量研究只是手段，它无法代替定性的分析，因此语词的定量研究与定性研究应当并行。

(黄爱颜)